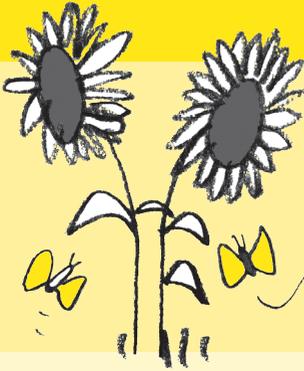


Banc   
Public

ACCUEIL DE JOUR  
TAGESZENTRUM



06

**RAPPORT ANNUEL**  
*JAHRESBERICHT*

# Table des matières / Inhaltsverzeichnis

Personnel	p	1	<i>Personal</i>	p	1
Rapport du président	p	2	<i>Bericht des Praesidiums</i>	p	3
Prestations du centre	p	4	<i>Leistungen des Zentrums</i>	p	4
Rapport directrice	p	6	<i>Bericht der Leiterin</i>	p	8
Témoignages	p	10	<i>Erfahrungsberichte</i>	p	10
Service conseil	p	12	<i>Beratungsdienst</i>	p	12
Statistiques	p	14	<i>Statistik</i>	p	14
Remerciements	p	15	<i>Dank</i>	p	15
Comptes	p	16-17	<i>Jahresrechnung</i>	p	16-17
Bilan	p	18	<i>Bilanz</i>	p	18
Membres du comité	p	20	<i>Mitglieder des Vorstandes</i>	p	20



# Personnel / Mitarbeiter/innen



Responsable / *Leiterin*

Anne-Marie Schmid Kilic

Adjoint / *STV. Leiter*

Patrick Renevey

Collaborateurs sociaux /  
*Soziale Mitarbeiter*

Dominique Amey  
Pierre-Olivier Bressoud  
Maribel Quispe Espinoza  
Anne Sager Pochon  
Mounir Soliman

Supervision

Robistania Surchat  
Hadi Tawfik  
Dana Stockar

Bénévoles

Miguel Evangelista  
Sr Marie-Thérèse Grigoletto  
(Sr Ste Croix de Menzingen)  
Tuuli Rossi  
André Chaperon  
Anne Sylvie Laurent  
Anne-Louise Henchoz (*Soins / Pflege*)  
Sr Myriam (*Soins / Pflege*)  
(Sr hospitalières de Ste Marthe)  
Xavier Maugère (*Espace écoute*)

Cuisine / *Küche*

Benoît Proust  
Sivagurunathan Sivapatham

Comptabilité / *Buchhaltung*

Charles Baltensperger

Départ 2006 / *Abgänge 2006*

Robistania Surchat  
Benoît Proust

Avec le soutien de la / *Mit Unterstützung der*

# Rapport de la présidence

Lorsque, voici 4 ans, j'ai été acceptée en tant que présidente de Banc Public, je ne m'étais pas fixé une durée spécifique, pour assumer ce mandat. Mon objectif était de pouvoir participer, dans la mesure de mes moyens, au développement et à la consolidation d'un objectif commun à tous les membres du comité : un centre d'accueil de jour, lieu de vie ouvert à tous, et ceci sans préjugés.

C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai pu m'investir dans cette tâche et voir Banc Public, non pas faire sa place, mais bientôt devenir la Place, le lieu de rencontre de différentes personnes, chacune avec son histoire de vie, son destin. Banc Public a pris un bon cap, un bon rythme de croisière et a très rapidement répondu aux attentes et besoins de ses usagers. Mais l'association a dû penser à l'avenir, avec en point de mire l'objectif d'une pérennisation du centre d'accueil de jour.

Après avoir « vécu » Banc Public depuis son début, il m'est alors paru opportun de passer le relais de la présidence à une personne extérieure à l'association et qui pourrait lui donner une impulsion nouvelle, face aux défis futurs. Cette proposition acceptée par le comité, c'est avec plaisir que j'ai pu passer, fin juin 2006, le témoin à M. Carl-Alex Ridoré, qui sera j'en suis sûre, « l'homme de la situation ». Il pourra compter tant sur l'appui du comité que sur le travail au quotidien de tous les collaborateurs de Banc Public.

Danièle Mayer Aldana  
Présidente sortante

Prendre le train en marche n'est jamais chose facile. Encore moins lorsqu'il s'agit de reprendre soi-même les commandes du train ! Mes premières semaines de présidence furent donc en grande partie consacrées à la rencontre personnelle de chacun des membres du comité, d'une part afin de mieux saisir leurs attentes et objectifs et d'autre part de faire plus ample connaissance avec les associations et institutions que ceux-ci représentent au sein du comité. Une étape dévoreuse de temps, mais ô combien passionnante, instructive et enrichissante.

Ces différents entretiens ont notamment fait ressortir la nécessité de redéfinir partiellement les fonctions respectives du bureau et du comité. Grâce à des réunions plus fréquentes, le bureau est depuis lors devenu le partenaire opérationnel privilégié de la directrice du centre d'accueil. Par ricochet, le comité peut désormais se concentrer plus entièrement à la définition des grandes options stratégiques qui doivent guider notre association.

C'est dans ce contexte qu'est tombée la bonne nouvelle de l'année : la reconduction pour trois ans de la garantie financière par la Loterie romande, en complément d'un apport lui aussi substantiel de la part de l'Etat de Fribourg. Si la reconnaissance formelle de Banc Public n'est pas encore acquise à ce jour, cette double décision de la Loterie romande et de l'Etat constitue assurément une reconnaissance morale de l'excellent travail accompli jusqu'ici par les membres fondateurs, le comité, la présidente sortante, la direction et, plus largement, l'ensemble de l'équipe de Banc public.

Un travail également remarquable aux yeux du tout nouveau président que je suis. Que chacun trouve donc ici l'expression de mes félicitations les plus sincères.

Carl-Alex Ridoré  
Président

# Bericht des Praesidiums

Vor vier Jahren habe ich das Präsidium des Zentrum Banc Public übernommen. Damals war es ein Mandat auf eine unbestimmte Zeit. Meine Absicht war es, – soweit es mir möglich war – innerhalb des Komitees an der Entwicklung und Festigung dieses Werkes mitzuwirken, das heisst: an einem Tageszentrum, einem Ort für alle, offen ohne Vorurteile.

Ich habe mich für diese Aufgabe mit viel Freude engagiert. Es war gut zu sehen, dass das Zentrum sich nicht nur einen Platz erobert hat, sondern ein Ort der Begegnung verschiedener Menschen wurde, für Menschen mit ihren Lebensgeschichten, ihren Schicksalen. Banc Public hat eine gute Richtung eingeschlagen und einen guten Rhythmus gefunden. Sehr schnell hat das Zentrum den Erwartungen und Bedürfnissen der Benutzer entsprechen können. Die Vereinigung hatte aber auch die Zukunft ins Auge zu fassen. Die weitere Existenz des Zentrums muss gewährleistet sein.

Nachdem ich die Anfänge von Banc Public erlebt habe, scheint es mir richtig, das Präsidium weiterzugeben an eine Person, die von aussen kommt, und die, angesichts der Herausforderungen dem Zentrum neue Impulse geben kann. Mein Vorschlag wurde vom Komitee angenommen. Mit Freude habe ich das Steuer Ende Juni 2006 an Herr Carl-Alex Ridoré übergeben können. Ich bin überzeugt, er ist „der Mann der Stunde“! Bei seiner Aufgabe wird er auf das Komitee zählen können und ebenso auf die tägliche Arbeit aller Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen von Banc Public.

Danièle Mayer Aldana  
Scheidende Präsidentin

Auf einen fahrenden Zug aufzusteigen ist nie eine leichte Sache, besonders dann, wenn man selber im Führerstand Platz nehmen muss. In meinen ersten Wochen als Präsident suchte ich vor allem den persönlichen Kontakt mit jedem Mitglied des Komitees. Es ging zunächst darum, die Erwartungen und Ziele der einzelnen kennen zu lernen. Andererseits war es wichtig, einen Ueberblick zu bekommen über die Vereinigungen und Institutionen, die im Komitee vertreten sind. Das brauchte viel Zeit, war aber auch eine begeisternde, lehrreiche und bereichernde Phase.

Verschiedene Unterredungen haben deutlich gemacht, dass die jeweiligen Aufgaben von Büro und Komitee neu definiert werden müssen. Dank häufigerer Zusammenkünfte ist das Büro ein einsatzfähiger Partner für die Leiterin des Zentrums geworden. Das Komitee kann sich jetzt ganzheitlicher auf die grossen strategischen Optionen konzentrieren, die unserer Assoziation aufgegeben sind.

In diesem Zusammenhang erreichte uns die gute Nachricht des Jahres: die Garantie einer dreijährigen Weiterführung des finanziellen Beitrags der Lotterie Romande und ein beachtlicher Beitrag des Kantons Freiburg. Zwar ist bis heute die formelle Anerkennung von Banc Public noch nicht erfolgt. Die beiden genannten Unterstützungszusagen bedeuten aber mindestens eine moralische Anerkennung für die bisher ausgezeichnete Arbeit des Komitees, der scheidenden Präsidentin, der Leitung und der ganzen Equipe von Banc Public.

Auch in den Augen des frisch gebackenen Präsidenten eine bemerkenswerte Leistung! Jedem und Jeder gilt mein aufrichtiger Glückwunsch.

Carl-Alex Ridoré  
Präsident

# Prestations du centre / Leistungen des Zentrums

## COIN CAFÉ

Repas	frs.	5.-
Repas enfant	frs.	2.50
Petit déjeuner	frs.	2.50
Café, thé		gratuit

## KAFFEE ECKE

Mittagessen	fr.	5.-
Kinder-Menü	fr.	2.50
Frühstück	fr.	2.50
Kaffee, Tee...		kostenlos

## BIEN ÊTRE, HYGIENE

Douche  
Lessive  
Conseil santé  
Espace écoute

## WOHLBEFINDEN, GESUNDHEITSPFLEGE

Dusche  
Wäsche  
Gesundheitsberatung  
Zuhören

## SERVICE CONSEIL, AIDE ADMINISTRATIVE

Renseignements sur les prestations du réseau social et sanitaire du canton. Aide à la rédaction de CV, lettre de motivation ou autre courrier... (ordinateur à disposition)

## BERATUNG UND ADMINISTRATIVE BEGLEITUNG

Auskünfte über die Leistungen des Sozialen und Gesundheitlichen Netzes im Kanton Freiburg. Hilfe bei der Abfassung eines Lebenslaufes, eines Bewerbungsbriefes oder anderer Briefe... (Computer zur Verfügung)

Votre partenaire dans la région:  
engagé, intègre et promis au succès

Ihr Partner in der Region:  
engagiert, integer, erfolgreich

Rue du Criblet 1  
Case postale 262  
1701 Fribourg  
Tél. 026 323 14 01

info@cef.clientis.ch  
www.cef.clientis.ch

 **Clientis**  
Caisse d'Epargne  
de la Ville de Fribourg



# Rapport de la directrice

Voilà une année écoulée bien remplie à re-traduire en mots !

Ce n'est pas la richesse du quotidien de notre centre d'accueil qui limiterait les sujets à aborder. Chaque personne, avec son parcours de vie, y grave son empreinte, y dépose ses joies, ses peines et ses espoirs : un lieu de vie de plus en plus investi par ses utilisateurs.

Mais pourquoi donc chaque bilan nous révèle-t-il une nouvelle augmentation de la fréquentation de notre centre ?

Les réponses sont bien entendu à chercher auprès des personnes qui fréquentent notre centre. Elles sont pour chacune différentes mais, ce qu'elles révèlent en commun c'est qu'un espace, une place manque pour elles dans notre société. En effet, quand des fragilités ou de graves difficultés apparaissent, quand les liens familiaux s'effritent, que le travail n'est plus accessible... le sentiment d'inutilité et d'exclusion devient bien réel.

Pour répondre aux besoins fort divers de ces personnes, notre équipe conjugue à la fois une présence chaleureuse pour offrir un accueil de qualité et un lieu sécurisant, et à la fois une présence discrète pour faciliter l'accès du lieu et laisser émerger des rapports sociaux naturels. Une attention toute particulière est également accordée pour permettre l'accès aux personnes les plus nécessiteuses, ayant parfois perdu les aptitudes de la vie sociale. Le souci de chacun et du bien-être collectif nous anime en permanence.

Nous avons donc dû cette année continuer à nous adapter à la hausse de la fréquentation. Avec le même effectif, notre équipe a, de manière remarquable, fait face à cette situation qui génère une augmentation des tâches tant sur le plan pratique que celui de l'accueil. L'apport des bénévoles est également un soutien précieux et indispensable. La participation des usagers est elle aussi significative et porteuse de sens.

Pour répondre à la demande, c'est le travail en cuisine qui a demandé le plus d'efforts. L'équipement lui-même nécessite des adaptations. Cette année, nous avons pu améliorer nos conditions de stockage et, l'année 2007, nous devons envisager l'acquisition de moyens supplémentaires en cuisine. Sur le plan de l'entretien des locaux, nous avons proposé aux usagers la possibilité d'y prendre une part active.

Il est clair que les questions posées par cette évolution constante vont demander à l'association de réfléchir à sa manière d'y répondre et à ses perspectives de développement.

Par ailleurs, nous avons cette année participé à l'organisation de deux nouvelles activités. La première est l'organisation d'un pique-nique de quartier. Cette manifestation a été possible grâce à l'excellente collaboration de nos partenaires du quartier : le Centre de loisirs du Schoenberg, l'association de quartier « Vivre au Schoenberg » et la paroisse de St Paul (francophone et alémanique). Une fête simple, conviviale et très accessible a réuni quelques 400 participants. Ce jour-là, les bénéficiaires du centre ont été invités à prendre leur repas hors des murs et cela a été fort apprécié.



D'autre part, nous avons proposé dans le courant de l'année aux bénéficiaires du centre l'action « A vos casseroles ». Avec ou sans notre aide, la possibilité a été offerte aux intéressés de préparer un repas. Plusieurs personnes ont pu valoriser leurs compétences et en faire bénéficier les autres. Cette même action a été ouverte à l'extérieur pendant la période des fêtes de Noël : l'idée étant de faire connaître notre centre d'une manière participative et de favoriser les échanges. Plus d'une quinzaine de personnes, services ou institutions ont répondu favorablement à notre appel . Une belle réussite que nous allons renouveler !

En conclusion, c'est grâce à de très nombreuses personnes que Banc Public existe et accomplit sa mission. J'aimerais très vivement remercier toutes les personnes qui ont contribué d'une manière ou d'une autre durant l'année à en faire un lieu chaleureux, ouvert et renforçateur de liens si indispensables à notre existence !

Anne-Marie Schmid Kilic  
Directrice

# Bericht der Leitung

*Ein vergangenes, reichbefrachtetes Jahr soll im vorliegenden Text wiedergegeben werden. Der Reichtum des täglichen Geschehens im Zentrum kann das Thema nicht beschränken. Jede Person hinterlässt mit ihrem Leben eine Spur: ihre Freuden, ihre Mühsal, ihre Hoffnungen. Dieses Zentrum ist ein Ort, der mehr und mehr von seinen Besuchern geprägt wird.*

*Welches sind die Gründe, dass jede Jahresbilanz eine grössere Benutzerzahl offenlegt ?*

*Die Antwort liegt natürlich bei den Personen, die unser Zentrum aufsuchen. Die Gründe sind für jeden Menschen verschieden. Aber allen gemeinsam ist die Erfahrung, dass sie in der Gesellschaft keinen Ort dieser Art finden können. Wenn sich Verwundbarkeit einstellt, grosse Schwierigkeiten auftauchen, wenn familiäre Bande mehr und mehr zerbröckeln, keine Arbeitsmöglichkeit mehr in Sicht ist...dann wird das Gefühl nutzlos und ausgeschlossen zu sein zur harten Wirklichkeit.*

*Um auf alle diese verschiedenen Bedürfnisse antworten zu können, bemüht sich unsere Equipe um eine warme Atmosphäre, eine diskrete Präsenz und einen geschützten Ort. Das sind Voraussetzungen, die auf natürliche Weise gegenseitige Beziehungen ermöglichen. Unsere besondere Aufmerksamkeit gilt jenen Menschen, die bisweilen jede Fähigkeit in Gemeinschaft zu leben verloren haben. Die Sorge für jede einzelne Person und für das Wohl des Ganzen sind für uns eine dauernde Herausforderung.*

*Wir mussten uns dieses Jahr weiter an die steigende Nachfrage anpassen. Es ist erstaunlich, wie unsere Equipe mit dem gleichen Personal diese Situation gemeistert hat; das heisst: verbunden mit mehr Arbeit sowohl im praktischen Sektor wie bei der Aufnahme der Zentrumsbenutzer. Die Mitarbeit von Freiwilligen ist eine wertvolle Unterstützung, ohne die wir nicht über die Runden kämen. Auch das Mitwirken der Benutzer des Zentrums ist wertvoll und gleichzeitig sinnvoll.*

*Von der steigenden Nachfrage am stärksten herausgefordert war die Arbeit in der Küche. Die Ausrüstung braucht Anpassungen. Dieses Jahr konnten wir die Lagerräume verbessern. 2007 müssen wir zusätzliche Anschaffungen für die Küche ins Auge fassen. Den Benutzern des Zentrums haben wir auch vorgeschlagen, sich aktiv am Unterhalt der Räumlichkeiten zu beteiligen.*

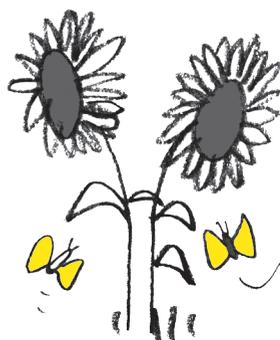
*Es ist schliesslich klar, die Fragen, die sich im Zusammenhang mit unserer Entwicklung stellen, werden die Assoziation veranlassen, über Lösungsmöglichkeiten nachzudenken und entsprechende Perspektiven zu entwickeln.*

*Wir haben in diesem Jahr auch zwei neue Aktivitäten in Angriff genommen. Als erstes organisierten wir im Quartier ein Picknick. Dies war möglich dank der Mitarbeit unserer Partner im Quartier: das Freizeitzentrum Schoenberg, die Quartier-Assoziation „Vivre au Schoenberg“ und die französisch-deutschsprachige Pfarrei St. Paul. Ein einfaches, einladendes und offenes Fest mit gegen 400 Teilnehmern. An diesem Tag waren auch die Benutzer des Zentrums eingeladen, „ausserhalb der Mauern“ am gemeinsamen Essen teilzunehmen, was auf ein sehr positives Echo stiess.*

*Eine andere Initiative im Laufe des Jahres ging dahin, den Benützern des Zentrums eine Aktion „mit den Pfannen“ anzubieten. Mit oder ohne unsere Hilfe erhielten die daran Interessierten die Möglichkeit eine Mahlzeit vorzubereiten. Mehrere Personen konnten so ihre Kompetenzen in die Tat umsetzen; andere wurden damit beschenkt. Dieselbe Aktion „mit den Pfannen“ haben wir während der Weihnachtszeit auch Leuten ausserhalb des Zentrums angeboten. Damit verbunden war die Idee, eine beitere Öffentlichkeit mit unserm Zentrum in Kontakt zu bringen und dadurch einen Austausch zu ermöglichen. Mehr als 15 Personen, Dienststellen oder Institutionen haben positiv auf unsern Appell geantwortet. Ein schöner Erfolg, der zur Wiederholung einlädt!*

*Unser Banc Public existiert und erfüllt seinen Auftrag dank der Hilfe sehr vieler Menschen. Sehr herzlich danke ich allen Personen, die während des vergangenen Jahres auf irgendeine Weise dazu beigetragen haben, aus dem Zentrum einen menschlich warmen, offenen Ort zu machen, einen Ort, der die für unser Leben so unverzichtbaren Beziehungen ermöglicht.*

*Anne-Marie Schmid Kilic  
Direktorin*



## Témoignages / Erfahrungsberichte

Depuis août 2006, je fréquente Banc Public comme bénéficiaire. Cette phase, je l'ai choisie après être tombé malade. Il me fallait reprendre une activité pratique. Le centre Banc Public m'a proposé de faire partie de ses bénévoles. Sans obligation, mais à mon rythme, je fais des travaux dans le jardin ou dans la préparation des repas. Banc Public me permet de retrouver des activités régulières comme un travail.

Depuis que je fréquente le centre, j'ai retrouvé une vie plus stable. Je ne pense plus que je suis un exclu en raison d'une maladie.

Miguel

Je viens au Banc Public surtout pour y manger un repas chaud et équilibré. Ayant un petit budget, ça me permet d'économiser sur la nourriture. Je viens aussi pour ne pas devoir manger tout seul.

Après le repas, j'aime volontiers jouer une partie de cartes avec les amis afin d'oublier les problèmes du quotidien. J'aime aussi discuter avec d'autres gens sur ce qui se passe autour de nous et dans le monde.

Ecouter et être écouté, c'est quelque chose d'important de nos jours et ça peut aider d'autres gens à se sentir mieux.

Menno de Jong

*Seit August 2006 besuche ich das Zentrum Banc Public. Ich habe mich aufgrund einer Krankheit dafür entschieden. Es war für mich wichtig eine praktische Arbeit zu übernehmen. Das Zentrum schlug mir vor, als Freiwilliger mitzuarbeiten. So kann ich jetzt in meinem Rhythmus, ohne nähere Verpflichtung, im Garten arbeiten oder bei der Vorbereitung der Mahlzeiten helfen. Banc Public ermöglicht mir, regelmässigen Beschäftigungen nachzugehen und auf diese Weise arbeiten zu können.*

*Seitdem ich Banc Public besuche, ist mein Leben stabiler geworden. Ich komme mir nicht mehr ausgestossen vor aufgrund meiner Krankheit.*

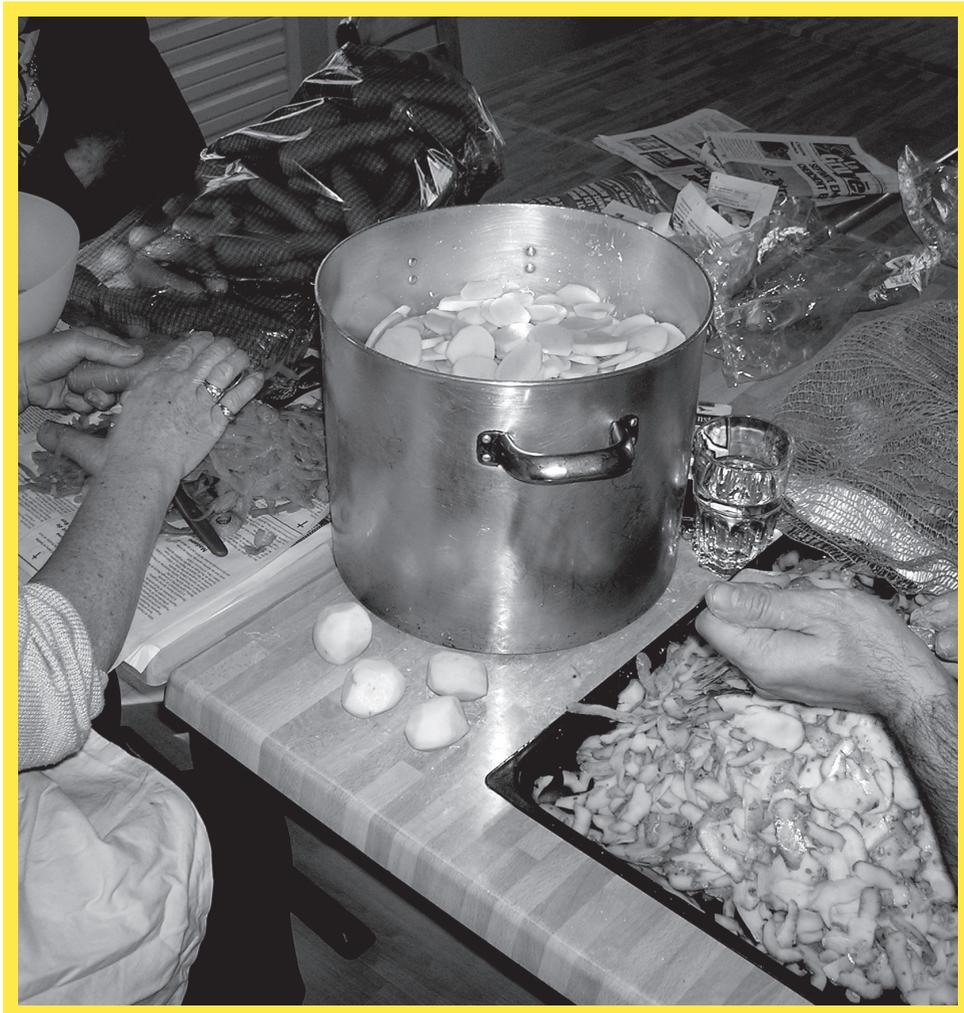
Miguel

*Ich komme ins Zentrum Banc Public, weil ich hier eine warme und ausgewogene Mahlzeit erhalte. Ich verfüge nur über ein kleines Budget. Ich kann hier beim Essen etwas sparen. Ich komme auch hierher, um nicht allein essen zu müssen.*

*Nach den Mahlzeiten treffe ich gerne meine Freunde beim Kartenspiel. Auf diese Weise kann ich die täglichen Probleme etwas vergessen. Ich diskutiere auch gerne mit anderen Menschen über das, was um uns herum und in der Welt vorsichgeht.*

*Zuhören und gehört werden ist heute wichtig. Es kann anderen helfen, dass es ihnen besser geht.*

Menno de Jong



# Service de conseil et d'aide administrative / *Beratungsdienst und administrative Begleitung*

Le rythme de Banc Public est cadencé par les besoins des bénéficiaires toujours plus nombreux à franchir les portes du centre.

Notre service de conseil et d'aide administrative accessible à tous continue d'offrir son soutien sans formalité ni contrainte.

En 2006, sur les 640 personnes qui ont fréquenté Banc Public, environ 10% d'entre elles nous ont sollicité pour des demandes spécifiques.

Nous constatons qu'en proportion aux nombres de personnes qui fréquentent le centre, notre service d'aide et de conseil administratif est relativement peu sollicité.

Les raisons de ce faible pourcentage en sont que d'une part le filet du réseau social du canton fonctionne et que, d'autre part, certaines demandes et aides sont directement traitées entre les bénéficiaires sans forcément passer par les travailleurs sociaux du centre. Ce phénomène nous réjouit! Il démontre la capacité d'acteur de nombreux bénéficiaires. Par le partage de leur vécu ils parviennent à se transmettre des moyens, des idées pour faire face à certains problèmes.

Il demeure cependant très important pour certains de trouver une possibilité d'accompagnement rapide et sans condition pour éviter une dégradation de leur situation.

Patrick Renevey  
Adjoint

*Der Rhythmus von Banc Public wird von den Bedürfnissen unserer „Klienten“ bestimmt, die immer zahlreicher im Zentrum anknöpfen.*

*Unser Beratungs- und Hilfsdienst steht allen zur Verfügung. Er bietet seine Unterstützung an ohne Formalitäten und ohne jeden Zwang.*

*Etwa 10% aller 640 Personen, die 2006 ins Zentrum kamen, gelangten mit Anfragen an den Beratungsdienst. Im Verhältnis zur Gesamtzahl der Menschen, die im Zentrum ein und aus gehen, ist das vergleichsweise eine kleine Zahl, die unsern Dienst in Anspruch nimmt.*

*Die Gründe für diesen geringen Prozentsatz liegen einerseits beim funktionsfähigen Sozialnetz des Kantons, andererseits aber auch bei der Tatsache, dass Fragen und mögliche Hilfen unter den Personen, die sich im Zentrum einfinden, direkt besprochen, geklärt und angegangen werden ohne den Sozialdienst von Banc Public in Anspruch zu nehmen. Dieses Vorgehen freut uns! Es zeugt von der Handlungsfähigkeit einer grossen Anzahl von Personen. Durch den Austausch von eigenen Lebenserfahrungen sind diese in der Lage, Ideen und praktische Lösungen weiterzugeben. Gewisse Problemlösungen werden auf diese Weise möglich.*

*Andrerseits ist in bestimmten Fällen eine rasche und bedingungslose Begleitung unverzichtbar, um eine Verschlechterung der Situation zu verhindern.*

Patrick Renevey  
STV Leiter



# Statistiques / Statistik

En 2006, nous avons dénombré 14'306 visites et 11'189 repas.

Im Jahr 2006 wurden 14'306 Besuche und 11'189 Mahlzeiten gezählt.

## MOYENNE PAR JOUR

### TAGESDURCHSCHNITT

(351 jours ouvrables / Werktage)

-41 passages / Besuche

-32 repas / Mahlzeiten

## MOYENNE D'ÂGE

### DURCHSCHNITTSALTER

40,4 ans ( hommes / Männer)

41,5 ans ( femmes / Frauen)

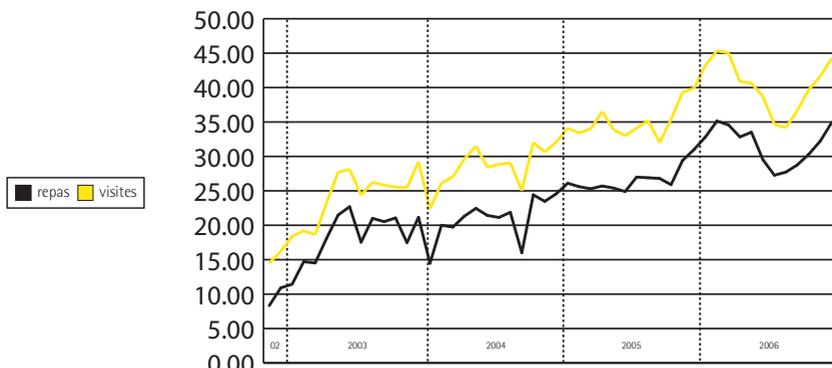
Nous pouvons constater une augmentation de 17% pour les passages et de 19% pour les repas, par rapport à 2005.

Im Vergleich zu 2005 können wir eine Erhöhung von 17% für die Besucher und von 19% für die Mahlzeiten feststellen.

Plus de 1'200 repas ont été pris en échange d'une aide au fonctionnement du centre

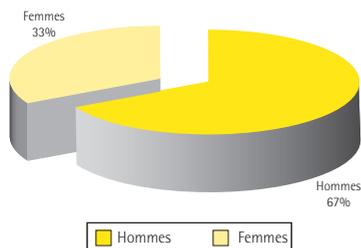
Mehr als 1'200 Mahlzeiten wurden als Gegenleistung für die Mithilfe im Zentrum abgegeben

## EVOLUTION DEPUIS L'OUVERTURE DE BANC PUBLIC ENTWICKLUNG SEIT DER ERÖFFNUNG VON BANC PUBLIC



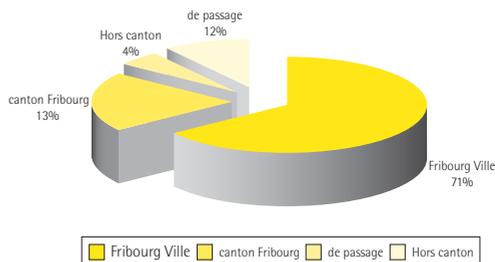
## RÉPARTITION PAR SEXE

### VERTEILUNG NACH GESCHLECHT



## PROVENANCE DES USAGERS

### HERKUNFT DER BESUCHER



# Remerciements / Dank

Nous avons pu assurer la bonne marche de notre centre grâce au soutien de nombreux donateurs. Nous adressons un très grand merci à chacun d'eux et spécialement :

- **aux Tables Suisses** pour leurs dons en nature,
- **à la congrégation des sœurs d'Ingenbohl** pour les conditions locatives très avantageuses,
- **à la Liberté** pour ses annonces régulières,
- **à l'évêché, aux paroisses et aux congrégations religieuses,**
- **au Senior's-Club** de Fribourg
- **aux communes de Fribourg, Marly et Morat.**
- **au VAM** pour l'aide à la réfection de la façade.

Une attention toute particulière va aux membres de **l'Union, société philanthropique, cercle de Fribourg et au Chœur des Armaillis de la Gruyère** pour l'organisation du concert organisé en faveur de notre centre.

*Dank der Unterstützung durch zahlreiche Wohltäter hat unser Zentrum gut funktionieren können. Unser herzlichster Dank geht an jeden einzelnen, besonders an :*

- **die Schweizer-Tafeln** für Ihre Naturalgaben,
- **die Kongregation der Schwestern von Ingenbohl** für die sehr vorteilhaften Mietbedingungen,
- **die Liberté** für die regelmässigen Anzeigen,
- **das Bistum, die Pfarreien und die Ordensgemeinschaften,**
- **den Senioren-Klub** von Freiburg,
- **die Freiburger Gemeinden, Marly und Murten,**
- **den VAM** für die Erneuerung der Fassade

*Ganz besonders erwähnen möchten wir die Mitglieder der Philanthropischen Vereinigung, den Zirkel von Freiburg und den Chor der Armaillis von Gruyère für die Organisation des Konzertes zugunsten unseres Zentrum.*

# Comptes / Jahresrechnung

BANC PUBLIC 2006

Budget 2006      Comptes 06  
Konti 2006      Budget 2007

## CHARGES / AUSGABEN

### Exploitation / Betriebskosten

Entretien / <i>Unterhaltskosten</i>	2'000.00	5'512.45	2'000.00
Alimentation / <i>Ernährung</i>	35'000.00	44'471.70	40'000.00
Ménage / <i>Haushalt</i>	3'000.00	3'479.40	3'000.00
Animation	3'500.00	2'841.25	4'000.00
<b>Total exploitation / Total Betriebskosten</b>	<b>43'500.00</b>	<b>56'304.80</b>	<b>49'000.00</b>

### Charges de personnel / Personal-Ausgaben

Salaires / <i>Löhne</i>	265'000.00	250'617.56	270'000.00
Charges sociales / <i>Sozialabgaben</i>	69'000.00	60'881.32	68'000.00
Supervision	1'500.00	1'880.00	1'500.00
Formation du personnel / <i>Ausbildung</i>	3'000.00	3'084.55	3'000.00
Défraiements effectifs / <i>Entschädigungen</i>	5'500.00	5'946.55	7'000.00
Défraiements en nature / <i>Entsch. in Naturalien</i>		6'070.00	
Frais déplacements / <i>Transportkosten</i>	2'000.00	2'026.10	2'000.00
<b>Total charges personnel / Total Personalkosten</b>	<b>346'000.00</b>	<b>330'506.80</b>	<b>351'500.00</b>

### Autres charges d'exploitation / Andere Betriebskosten

Loyer / <i>Miete</i>	16'000.00	15'600.00	16'000.00
Charges locatives / <i>Mietzinsen</i>			1'500.00
Achat mobilier / <i>Möbelkauf</i>	500.00		500.00
Création provision adap.instal / <i>Reserven Installationen</i>		25'000.00	
Assurances RC/mobilier / <i>Versicherung</i>	900.00	733.10	900.00
Electricité / <i>Elektrizität</i>	2'500.00	3'150.15	2'500.00
Matériel de bureau / <i>Büromaterial</i>	3'000.00	2'012.45	3'000.00
Création prov. fr.inform.,site / <i>Reserven Informatik</i>		5'000.00	
Abonnements, cotisations / <i>Abonnemente</i>	1'000.00	1'186.45	1'000.00
Téléphone / <i>Telefon</i>	2'000.00	2'142.40	2'000.00
Frais de port / <i>Posttaxen</i>	2'000.00	2'134.45	2'000.00
Frais fiduciaires / <i>Treuhandkosten</i>	2'500.00	2'400.00	2'500.00
Relations publiques,publicité / <i>Werbung</i>	4'000.00	4'050.45	4'000.00
Création prov.actions 5e ann. / <i>Reserven 5. Jahrestag</i>		5'000.00	
Pharmacie / <i>Apotheke</i>	500.00	51.80	500.00
Frais banque+CCP / <i>Bank+CCP Kosten</i>	300.00	316.60	300.00
<b>Total autres charges expl. / Total Anderes</b>	<b>35'200.00</b>	<b>68'777.85</b>	<b>36'700.00</b>

### Amortissements / Abschreibungen

Charges hors exercice / *Ausserordent. Kosten*      443.00  
3'858.60

**Total des charges / Total Ausgaben**      **424'700.00**      **459'890.33**      **437'200.00**

# Comptes / Jahresrechnung

BANC PUBLIC 2006

	Budget 2006	Comptes 06 Konti 2006	Budget 2007
<b>PRODUITS / EINNAHMEN</b>			
Pensions, repas / <i>Kostgelder</i>	45'000.00	51'472.95	47'000.00
Recettes / contre-prestations		6'070.00	
Cotisations / <i>Mitgliederbeiträge</i>	5'000.00	4'040.00	7'000.00
Loterie romande	335'000.00	335'000.00	300'000.00
Canton / <i>Kanton</i>			50'000.00
Communes / <i>Gemeinden</i>	12'000.00	12'080.00	12'000.00
Paroisses,commun. religieuses / <i>Pfarreien, Gemeinschaften</i>	16'000.00	21'372.65	16'000.00
Autres dons / <i>Andere Gaben</i>	11'500.00	24'379.00	12'500.00
Produits financiers / <i>Finanzertrag</i>	200.00	578.95	200.00
<b>Total des produits / Total Einnahmen</b>	<b>424'700.00</b>	<b>454'993.55</b>	<b>444'700.00</b>
Produits hors exercice / <i>Ausserordent. Einnahmen</i>		7'577.95	
<b>Total des produits / Total Einnahmen</b>	<b>424'700.00</b>	<b>462'571.50</b>	<b>444'700.00</b>
<b>Total des charges / Total Ausgaben</b>	<b>424'700.00</b>	<b>459'890.33</b>	<b>437'200.00</b>
<b>Total des produits / Total Einnahmen</b>	<b>424'700.00</b>	<b>462'571.50</b>	<b>444'700.00</b>
<b>Résultat de l'exercice / Ergebnis der Periode</b>	<b>0.00</b>	<b>2'681.17</b>	<b>7'500.00</b>

Fribourg, février 2007 / AMSK

# Bilan / Bilanz

BANC PUBLIC

Accueil de jour

Route St-Bathélémy 20

1700 FRIBOURG

Bilan 31.12.2006

Bilan 31.12.2005

## ACTIF

### LIQUIDITES

CAISSE	405.15	606.20
CCP 17-171607-1	35'836.30	22'393.70
CEV 16 3.151.364.06		16'290.15
COMPTE ATTENTE	154.04	

### DEBITEURS

16'257.88 171.40

### ACTIF TRANSITOIRE

5'708.45 4'762.10

### ACTIF IMMOBILISE

Mobilier et appareils 3'650.00 600.00

### TOTAL DE L'ACTIF

**62'011.82 44'823.55**

## PASSIF

### BANQUES

CEV 16 3.151.364.06 1'894.80

### CREANCIERS

2'699.85 21'262.70

### PASSIF TRANSITOIRE

1'500.00 423.10

### PROVISIONS

Provision rapport évaluation	0.00	986.20
Provision frais de formation	800.00	1'800.00
Provision frais d'entretien	0.00	2'915.55
Provision charges personnel	12'500.00	12'500.00
Provision pour adaptation installations	25'000.00	
Provision pour informatique	5'000.00	
Provision pour 5ème anniversaire	5'000.00	48'300.00
		18'201.75

### CAPITAL

Capital au 01.01	4'936.00	5'373.65
Bénéfice de l'exercice / Perte	<u>2'681.17</u>	<u>- 437.65</u>
CAPITAL AU 31.12	7'617.17	4'936.00

### TOTAL DU PASSIF

**62'011.82 44'823.55**

La révision des comptes a été effectuée par CONSULTAS (Consultant en assurance, gestion et finance SA)

culinaires, de hacher menu, de faire mijoter, de

Quel plaisir de faire partager à d'autres l'une de vos spécialités

saupoudrer, de mélanger et de manger ensemble...

Banc  
Public

Et si, l'un de  
ces prochains jours,  
c'était **VOUS**  
qui prépariez  
le **REPAS** de midi  
à **BANC PUBLIC?**

Pour une trentaine  
de personnes,  
du 15 décembre  
au 15 janvier.



Contactez-nous: Banc Public, rte St Barthélemy 20,  
1700 Fribourg, 026 481 39 46, Banc.Public@bluewin.ch

# Membres du comité / *Vorstandsmitglieder* 2006

**Danièle Mayer Aldana**

Présidente / *Präsidentin* (jusqu'au 30.06.06)

OSEO

**Carl Alex Ridoré**

Président / *Präsident* (dès le 01.07.2006)

La Tuile

**Eric Müllener**

Vice président / *Vizepräsident* (jusqu'en avril 06)

Caritas Fribourg

**Jean-Marc Brühlhart** (jusqu'en août 06)

**Petra del Curto** (dès sept. 06)

Emmaüs

**Daniel Mauron**

Service de probation

**Philippe Pillonel**

SSR Gibloux

**Cécile Gachoud** (jusqu'en mars 06)

SS Hôpital psychiatrique

**Sabine Corzani**

SS Paroisse réformée

**Nicole Jakubowitz**

SS Ville Fribourg

**Martine Chollet**

Sœurs d'Ingenbohl

**Sr Danièle Perrier**

Le Tremplin

**François Vallat**

**Nathalie Girardin**

Service social inter entreprises

**Jan Eyer**

Directrice / *Leiterin*

**Anne-Marie Schmid Kilic ou**

**Patrick Renevey**

Adjoint / *STV Leiter*

Tournus des collaborateurs

Délégué des collaborateurs /

*Vertreter des Personals*

tpf



**Vos transports publics fribourgeois**  
[www.tpf.ch](http://www.tpf.ch)

# Banc Public

ACCUEIL DE JOUR  
TAGESZENTRUM

Quartier Schoenberg  
Rte St-Barthélemy 20  
1700 Fribourg / Freiburg  
Tél.: 026 481 39 46  
Fax: 026 481 39 47  
Banc.Public@bluewin.ch  
CCP 17-171607-1

Ouvert à tous / *Offen für alle*  
Repas / *Mittagessen*: frs 5.-  
Lu-Ve / *Mo-Fr*: 08.30-16.00  
Sa-Di et jours fériés: 09.30-17.00  
*Sa-So und Feiertage*